

张春新 著

HAN'E

JIAOXUEZIDIAN

LILUNGOUJIAN

YU

BIANZUANSHIJIAN

《汉俄教学字典》：理论构建 与编纂实践

黑龙江人民出版社

HEILONGJIANGRENMIN
CHUBANSHE

数学教育研究

《汉语数学字典》：理论构建

编辑实践

南京师范大学
南京师范大学
南京师范大学

教育部人文社会科学百所重点研究基地
黑龙江大学俄语语言文学研究中心
黑龙江大学博士启动基金项目
黑龙江大学博士文库

学术丛书

《汉俄教学字典》： 理论构建与编纂实践

张春新 著

黑龙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

《汉俄教学字典》:理论构建与编纂实践/张春新著. —哈尔滨:黑龙江人民出版社,2006.12
ISBN 7-207-07242-2

I. 汉... II. 张... III. ①汉语—词典编纂法
②俄语—词典编纂法 IV. ①H16 ②H356

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 155303 号

责任编辑:张晔明
封面设计:傅旭

《汉俄教学字典》:理论构建与编纂实践

张春新 著

出版者 黑龙江人民出版社
通讯地址 哈尔滨市南岗区宣庆小区1号楼(150008)
网 址 www. longpress. com E-mail hljrmcbs@yeah. net
印 刷 黑龙江省地质测绘印制中心印刷厂
经 销 全国新华书店
开 本 880 × 1230 毫米 1/32
印 张 6. 625
字 数 200 000
版 次 2006 年 12 月第 1 版 2006 年 12 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-207-07242-2/H·261

定价:26.00 元

(如发现本书有印制质量问题,印刷厂负责调换)

责任编辑 张晔明

传承文化工作室

前 言

“词典是字母汇成的宇宙”，法国著名思想家伏尔泰对词典给予如此的赞美。在这浩瀚的宇宙之中，教学词典尽管是一颗刚刚萌生的新星，但它无疑已经成了最为璀璨耀眼的星体之一。

改革开放政策的深入，国际经济一体化进程的加速和国外“汉语热”的出现，使我国的对外汉语教学事业出现了蓬勃发展的新局面，今天，对外汉语教学事业的地位愈发突出，它已成为“国家和民族的事业”。然而，在这项事业之中，对外汉语教学词典学的研究还是一个尚待开发、挖掘的领域，这方面的研究应当说是较为薄弱的，这与对外汉语教学其他方面的蓬勃发展相矛盾。这一现象已经引起了越来越多的专家学者的重视，2005年3月在香港城市大学召开了首届“对外汉语学习词典学国际研讨会”，来自世界各国的对外汉语教学界以及词典学界专家学者参加了会议，说明对外汉语教学词典学的研究已经引起了高度的重视，这也反映出对外汉语教学词典学研究的迫切性与重要性。

长期以来，对外汉语教学界一直在不懈努力探索一条更符合汉语特点的教学新路。从字入手，充分认识字以及字和汉语的关系的特殊性，是这一探索的一个重要的立足点，而以字为中心组织对外汉语教学则是探索的一个出发点，也可以说是一个突破点。本课题就是基于当前对外汉语教学中有人主张的“以字为中心”的

教学思想而提出的。我们将“以字为中心”的指导思想引入到对外汉语教学词典学中来,提出编纂“以字为中心”的对外汉语教学词典的新思想、新观点,并将其应用到我们目前正在编写的《汉俄教学字典》的编纂实践活动之中。《汉俄教学字典》是为配合对外汉语教学而编纂的《汉外教学字典》(系列)(包括《汉英》、《汉日》、《汉韩》、《汉俄》四部)的一个重要的组成部分,这一系列字典本着“以字为中心”的原则,从外国学生学习汉语的实际需求出发,打破传统词典的编纂框架,从词典的总体设计到选词立目、词条结构安排以及词典释义等方面提出了崭新的构想,这个构想以及对编纂实践中遇到的一些具体问题的处理办法,得到了著名的对外汉语教学专家、世界汉语教学协会会长吕必松先生和我国著名语言学家、词典学家李行健先生的支持与好评,他们还将分别担任这一系列词典的主编和顾问。我们期望,通过我们的编纂实践,能够构建出新的、适应对外汉语教学需要的词典的理论框架,并为以后此类词典(尤其是汉俄词典)的编纂做出实践上的探索。

本书通过对词典学、教学词典学理论的介绍,以及对对外汉语教学中存在的问题的分析,构建了以字为中心的《汉俄教学字典》的理论框架,并对《汉俄教学字典》编纂实践中遇到的问题进行了以语言学为基础的理论上的归纳与总结,探讨了对外汉语教学词典编纂的原则、方法,词典的宏观、微观结构,并将理论应用于对外汉语教学词典的编纂实践活动中。迈出了以词典学理论和对外汉语教学理论共同指导编纂积极编码型汉外教学词典的第一步。

在本书即将出版之际,作者想借此机会向关心和帮助过本课题的老师、朋友致以诚挚的谢意。

本书是在作者博士学位论文的基础上完成的。在写作过程

中,我的导师郑述谱教授给予了我极大帮助和无微不至的关怀,为我的论文能够最终顺利完成付出了大量的心血。在此,我要衷心地感谢他引领将我走上了词典学研究的道路,教会了我从事科学研究的方法,并为我树立了今后从事科研工作效仿的楷模。

十分感谢黑龙江人民出版社的编审张晔明先生为本书的出版所给予的大量帮助和悉心指导。

限于作者的实践经验和学术水平,书中疏漏与不当之处在所难免,恳请专家和读者批评指正。

张春新

2006年12月

目 录

前言	(1)
第一章 绪 论	(1)
第一节 对外汉语教学与《汉俄教学字典》	(1)
第二节 教学词典的发展趋势与我国教学词典的 编纂情况	(2)
第三节 本项研究的历史、现状和发展情况	(4)
第四节 本课题研究的目的、意义	(6)
第五节 本书的结构、内容	(7)
第二章 词典和词典学	(9)
第一节 词典是什么	(9)
第二节 词典的功能	(12)
第三节 词典产生与发展的历史回顾	(13)
第四节 词典学是一门科学	(15)
第五节 词典学的学科地位	(19)
第六节 词典学的研究对象	(27)
第七节 词典的分类	(30)
本章要点	(40)
第三章 教学词典学	(41)
第一节 词典的教养意义与教学词典的历史	(41)

第二节 教学词典学的定义和内容	(44)
第三节 教学词典学的性质	(46)
第四节 教学词典	(48)
1 教学词典是积极型编码词典	(48)
2 教学词典组成成分的结构特性	(52)
3 教学词典的分类	(56)
4 教学词典的编纂现状	(59)
5 教学词典的层级性	(63)
· 本章要点	(69)
第四章 《汉俄教学字典》的理论构建	(70)
第一节 《汉俄教学字典》编纂缘起	(70)
第二节 词典的使用效率	(73)
1 第二语言教学中的教学效率	(73)
2 词典的使用效率	(74)
3 词典编者、词典和词典使用者的关系	(76)
第三节 以字为中心的编纂原则	(78)
第四节 汉俄教学字典的宏观结构	(86)
1 选词立目	(87)
1.1 字的选择	(89)
1.2 词的选择	(90)
2 检索方式	(90)
第五节 不同于现有词典的微观结构	(92)
1 微观结构的内容	(92)
2 《汉俄教学字典》的微观结构	(93)
2.1 以字列条字分义项	(94)

2.1.1 一般汉语词典对义项的划分	(95)
2.1.2 《汉俄教学字典》对义项的处理	(97)
2.2 项下列词	(105)
2.3 不分首尾	(113)
2.4 成语性合成词和词组的排列	(118)
2.5 《汉俄教学字典》条目结构的可行性	(121)
本章要点	(123)
第五章 《汉俄教学字典》的释义	(124)
第一节 日常释义与词典释义	(124)
第二节 词义不等于概念	(125)
第三节 《汉俄教学字典》采用汉俄双释义方式	(130)
1 单语词典的优势与弊端	(130)
2 双语词典的优势与弊端	(134)
3 采用汉外双释义方式的理论依据	(135)
第四节 汉语部分的释义方式与要求	(138)
第五节 俄语释义	(140)
1 汉俄两种语言词义对应的不同情况	(142)
2 具体释义方式	(148)
第六节 例证	(160)
1 例证的功能	(160)
2 《汉俄教学字典》对例证的具体要求	(166)
本章要点	(166)
第六章 与对外汉语教学相关的问题	(168)
第一节 对外汉语教学试验工程及其相应工作	(168)
第二节 《汉俄教学字典》的特殊功能	(170)

第三节 对外汉语教学中有待于进一步 观察、总结的问题	(175)
结 论	(182)
1 全书主要成果总结	(182)
2 本书的创新之处、价值预测与展望	(183)
3 词典编者应具有研究的意识	(185)
附录:《汉俄教学字典》部分样条	(187)
参考文献	(191)

第一章 绪论

第一节 对外汉语教学与《汉俄教学字典》

本课题是基于当前对外汉语教学中有人主张的“以字为中心”的教学思想而提出的。

所谓“以字为中心”，是与当前实行的把词当作汉语的结构本位的思想相对立的一种新的观念。这个观念在对外汉语教学界以及汉语界得到了越来越广泛的关注与支持。其实，吕叔湘、王力、赵元任等前辈学者很早就强调过字在汉语中的特殊地位，近年来，又有徐通锵教授以洋洋五十万言论证了字在汉语中的中心地位。这一思想对于对外汉语教学具有非常重要的意义。

我国的对外汉语教学事业已走过了半个世纪的历程。这项事业取得的显著成绩是有目共睹的。今天，对外汉语教学事业的地位愈发突出，它已经成为“国家和民族的事业”。因为“让中国走向世界，让世界了解中国”的一个重要的途径就是大力推广对外汉语教学，使越来越多的外国人能够通过学习汉语来了解中国的文化。但与此同时，教学中也存在着一些亟待解决的问题。这些问题，归结起来，可以用吕必松先生的一句话来概括：“长期以来，我们的对外汉语教学所采用的教学路子，基本上是印欧语言教学的路子。”

这种教学路子把“词”和“句子”作为教学内容的基本单位,而对汉语自身的特点、字与汉语的关系却注意不够,致使教学效果并不理想。长期以来,对外汉语教学界一直在不懈努力探索一条更符合汉语特点的教学新路。从字入手,充分认识字以及字和汉语的关系的特殊性,是这一探索的一个重要的立足点,而以字为中心组织对外汉语教学则是探索的一个出发点,也可以说是一个突破点。

词典在教学活动中担负着非常重要的使命,它们是学习者不可或缺的“无声的老师”。作为对外汉语教学重要工具的词典,必须尽可能充分地展现汉语的根本特点,并与对外汉语教学的目的与要求相应,以使有志于学习汉语的外国人能更快更好地掌握汉语。

第二节 教学词典的发展趋势与 我国教学词典的编纂情况

“词典是字母汇成的宇宙”,法国著名思想家伏尔泰对词典给予如此的赞美。在这浩瀚的宇宙之中,教学词典是一颗刚刚萌生的新星,但它无疑已经成了最为璀璨耀眼的星体之一。在英美等西方国家以及俄罗斯,教学词典学理论和教学词典学的编纂实践一直都被作为词典学和词典编纂活动的重点。《朗文当代英语词典》、《牛津高阶英语学习词典》、《柯林斯合作英语词典》、《BBC 英语词典》、《钱伯斯基础英语学习词典》和《钱伯斯英语学习词典》等教学词典的相继问世,标志着教学词典强劲的发展势头。苏联著名的 *Русский язык за рубежом* 杂志曾专门组织了一次主题为“Каким должен

быть учебный словарь”的大规模的学术讨论。与传统词典相比,教学词典在编纂理念上具有本质的不同,它一改传统词典那种消极记录并描写语言现实的作法,而以教会使用者进行积极的编码活动为己任。这种由“消极”向“积极”转化,由“解码”向“编码”转化的发展趋势,引发了一场以“编码词典学”为内容的革命。

编码词典学概念大约是在 20 世纪 80 年代被引入我国词典界的,而且,最先接受编码思想的是双语词典。当时出版的编码用词典不多,主要是一些现代英语惯用法、英语常用动词及动词短语、介词和习语用法方面的词典及个别搭配词典。1985 年福建人民出版社出版的《简明英语用法词典》在《前言》中写道:一般英汉词典主要是释义,其次是说明用法。搭配词典与此相反,它的作用首先是帮助一般英语工作者和学习者正确地使用这种语言。张道真的五卷本《现代英语用法词典》(上海译文出版社)是这时期编码用词典的代表作。同期其他可列入编码用的词典,还有商务印书馆 1982 年出版的《英语常用短语词典》,知识出版社 1983 年出版的我国第一部介词搭配方法词典《英语介词习语词典》,江苏教育出版社 1988 年出版的《英语搭配大词典》等。从 80 年代到现在,我国英语类编码用词典领域取得的成就是巨大的。有人统计,从 1990 年到 1997 年的 7 年中,多功能、实用、搭配三类词典的总数就达 40 部之多。

然而,在编码词典的繁荣发展之中,除了英语词典之外,其他语种的编码词典则很少见诸书林。而随着我国对外汉语教学事业的蓬勃发展,编纂供学习汉语的外国人使用的教学词典这一任务已经越来越迫切,这一现象引起了国内词典学研究和词典编者的关注。近年来,我国也相继出版了几部专供外国人使用的汉语

单语学习词典和汉外双语学习词典,但是,专门供俄罗斯学生学习汉语使用的汉俄教学词典至今仍然还是词典网络的空白,这与英语类积极型编码词典的大量出版形成了鲜明的对比。现有的汉俄词典,国内外出版的都包括在内,几乎都是翻译型的,以学习掌握汉语为目标的教学词典几乎没有。国内正在编写的另外两部大型的汉俄词典也是属翻译型的。从这一现实出发,我们认为,编写一部汉俄教学词典是非常必要的,甚至是迫切的。这将对俄罗斯人学习汉语提供非常重要的帮助。在这种背景下,我们萌生了编纂一部以字为中心的《汉俄教学字典》的构想。我们认为,将汉语界、对外汉语教学界学者们的新观点、新思路引入词典学,使之与词典学理论,尤其是教学词典学理论结合起来,可以说是对我国教学词典学理论的一个有益的发展与补充。2001年7月在南京举行的第四届全国双语词典学学术研讨会上,我们首次提出了《汉外教学字典》的编纂构想,在与会的词典界专家学者之中引起了强烈的反响,并得到了广泛的肯定与支持。现在,这一构想已经付诸实现,我们期望通过我们的编纂实践能够构建出适应新时期对外汉语教学需要的教学字典的崭新的理论框架,并为以后此类词典的编纂作出实践上的探索。

第三节 本项研究的历史、现状和发展情况

词典编纂实践活动的历史可以追溯到几千年前,而词典学理论研究却是一门新兴的学科。世界各国的词典学家在词典学理论研究方面取得了可喜的成就,自从 Шерба Л. В. 的《词典学一般理

论问题初探》一文的发表奠定了词典学作为理论学科的基础之后,有关专著不断问世,比如俄罗斯学者 Ожегов С. И. 的《语言的词汇学、词典学和文化》(1974)、Денисов П. Н. 的《词典学和教学词典学论纲》(1974)、Сороколетов Ф. 主编的《俄罗斯词典学史》(1998)、Козырев В. А. 和 Черняк В. Д. 合著的《字母表顺序的宇宙——俄语词典论纲》(2000)、Дубичинский В. В. 和 Самойлов А. Н. 合著的《俄语词典》(2000)、捷克词典家兹古斯塔的《词典学概论》(1982)、AL-Kasimi 的《语言学与双语词典》(1983)、我国学者黄建华的《词典论》(1987)、李开的《现代词典学教程》(1991)、陈炳超的《辞书编纂学概论》(1991)、李尔钢的《现代词典学导论》(2002)等,探讨词典学问题的专题文章更如雨后春笋般不断出现于各类语言学与词典学杂志期刊。这些词典学理论成果为我们现在进行的《汉俄教学字典》编纂提供了有力的支持。

可以说,我们提出的这个课题目前在国内外还没有人进行过研究,尽管已经有人尝试编纂并出版了类似以字为中心的教学字典(如法国汉学家白乐桑的《说字解词》),但与我们提出的编纂理念与构想还有很多的不同之处,我们提出的是一个崭新的构想。以字为中心的汉外教学字典该如何编纂,并没有任何现成的词典学理论可资借鉴,甚至连教学词典学本身也是一门相当年轻的学科。尽管教学词典学的研究受到了广泛关注,而且有关教学词典学的专题文章也不断发表,但是,目前为止,详细介绍教学词典学理论的系统的专著数量微乎其微。在《字母表顺序的宇宙——俄语词典论纲》一书中,有关教学词典的介绍仅仅占据了全书 353 页篇幅中的短短 2 页。而 600 多页的《俄罗斯词典学史》中,竟然根本没有提及教学词典及教学词典学,目前,对教学词典学理论论述